Ⓓ Bedienungsanleitung

MiniDV Reinigungskassette

Die Verschmutzung der Videokopf-Trommel ist eine Hauptursache von Störungen in der Bildwiedergabe. Die HAMA® „MiniDV Reinigungskassette“ wurde entwickelt, um diese Verschmutzungen effektiv zu entfernen.

Bitte beachten Sie folgende Bedienungshinweise:

1. Legen Sie die „MiniDV Reinigungskassette“ auf die gleiche Art und Weise in Ihr Abspielgerät oder Ihren Camcorder wie eine herkömmliche MiniDV Kassette.
2. Drücken Sie die „PLAY“-Taste und ca. 10 Sekunden später die „STOP“ - Taste.
   ACHTUNG: Wenn Sie die Reinigungskassette länger laufen lassen, kann sich das nachteilig auf den Lesekopf auswirken!
3. Verwenden Sie die Funktionen „RECORD“ und „PLAY“ mit einer herkömmlichen MiniDV Kassette, um die Aufnahmequalität zu überprüfen.
   ACHTUNG: Verwenden Sie die „MiniDV Reinigungskassette“ unter keinen Umständen öfters als viermal am Stück hintereinander!
4. Versehen Sie nach jedem Reinigungsvorgang eines der vorgesehen Felder auf dem aufgedruckten Kontrollfeld mit einer Markierung. Dadurch können Sie prüfen, wie viele Reinigungsvorgänge mit der Kassette schon gemacht worden sind.

Bitte beachten Sie unbedingt folgende Warnhinweise:

1. Spulen Sie das Band der „MiniDV Reinigungskassette“ nicht nach jedem Reinigungsvorgang zurück. Setzen Sie erneute Reinigungsvorgänge an der aktuellen Position des Reinigungsbandes fort.
2. Sollte sich nach dreimaligem Benutzen der „MiniDV Reinigungskassette“ hintereinander keine Wirkung zeigen, kann das Problem eine andere Ursache haben. Setzen Sie sich in diesem Fall mit Ihrem Händler in Verbindung.
3. Nachdem das Ende des Reinigungsbandes erreicht ist, spulen Sie die „MiniDV Reinigungskassette“ zurück (spulen Sie die „MiniDV Reinigungskassette“ nur einmal zurück!)
4. Verwenden Sie die „MiniDV Reinigungskassette“ nicht zur Aufnahme oder Wiedergabe.
5. Verwenden Sie die „MiniDV Reinigungskassette“ nur in dafür vorgesehenen Abspielgeräten oder Camcordern mit dem „MiniDV“ - Logo.

Kontrollfelder

ⒼⒷ Operating Instructions

MiniDV cleaning cassette

Dirt in the video head drum is one of the main causes of problems in picture reproduction. The HAMA, „MiniDV cleaning cassette“ has been developed to effectively remove this dirt.

Please observe the following operating instructions

1. Insert „MiniDV cleaning cassette“ into the playback unit or your camcorder in the same way as a conventional MiniDV cassette.
2. Press „PLAY“ and then press „STOP“ approx. 10 seconds later.
   IMPORTANT: If you let the cleaning cassette play for longer it may have detrimental effects on the reading head.
3. Use the „RECORD“ and PLAY“ functions with a conventional MiniDV cassette to check the recording quality.
   IMPORTANT: In no circumstances should you use the „MiniDV cleaning cassette“ more frequently than four times in sequence.
4. After every cleaning process place a mark on one of the fields on the printed control field. This allows you to monitor how many times you have already completed with the cassette.

Please ensure that the following warnings are observed:

1. Do not rewind the „MiniDV Cleaning Cassette“ after each cleaning operation. For a new cleaning operation simply resume at the current cleaning tape position.
2. If, after having used the „MiniDV Cleaning Cassette“ three times in succession, there is still no effect, then the problem could have a different cause. In this case please contact your stockist.
3. Rewind the „MiniDV Cleaning Cassette“ only when the end of the cleaning tape has been reached. (The „MiniDV Cleaning Cassette“ should only be rewound once!).
4. Do not use the „MiniDV Cleaning Cassette“ for recording and playback.
5. Only use the „MiniDV Cleaning Cassette“ in the envisaged players or camcorders with the „MiniDV“ logo.

Control field to tick-off!

Ⓕ Mode d’emploi

Cassette de nettoyante MiniDV

L’encrassement du tambour des têtes vidéo est l’origine principale des défauts lors de la reproduction des images. La «cassette de nettoyage MiniDV » HAMA® a été développée pour éliminer efficacement ces encrassements.

Veuillez observer les remarques d’utilisation suivantes:

1. Insérez la « cassette de nettoyage MiniDV » dans votre lecteur ou votre magnétoscope, de la même manière qu’une cassette MiniDV usuelle.
2. Appuyez sur la touche « PLAY », puis sur la touche « STOP » environ 10 secondes plus tard. **ATTENTION :** si vous laissez tourner la cassette de nettoyage plus longtemps, cela peut endommager la de lecture!
3. Utiliser les fonctions « RECORD » (enregistrer) et « PLAY » (reproduction) avec une cassette MiniDV usuelle pour contrôler la qualité d’enregistrement.
   ATTENTION : n’utilisez en aucun cas la « cassette de nettoyage MiniDV » plus de quatre fois l’une après l’autre!
4. Après utiliser nettoyage, apposez une marque sur un des champs de contrôle prévus à cet effet. Ainsi, vous pouvez vérifier combien de nettoyages vous avez exécutés avec cette cassette.

Les directives suivantes doivent être respectées en tout cas:

1. Ne pas rebobiner la „cassette nettoyante MiniDV“ après chaque cycle de nettoyage. Continuer de nouveaux procédés de nettoyage à la position actuelle de la bande nettoyante.
2. Si trois applications successives de la „Cassette nettoyante MiniDV“ ne provoquent pas d’effet, le problème peut avoir une autre cause. Dans ce cas, se mettre en contact avec le vendeur de votre appareil.
3. Quand le bout de la bande nettoyante est atteint, rebobiner la „cassette nettoyante MiniDV“. (Ne la rebobiner qu’une seule fois!).
4. N’utiliser la „cassette nettoyante MiniDV“ ni pour l’enregistrement ni pour la lecture.
5. N’appliquer la cassette nettoyante MiniDV que dans des lecteurs ou camescopes pourvus du logo „MiniDV“.

Case à cocher!

Ⓔ Instrucciones de uso

Cassette de limpieza MiniDV

La acumulación de suciedad en los cabezales de vídeo es una de las causas principales de perturbaciones en la reproducción de la imagen. La „Cassette de limpieza MiniDV“ de HAMA® ha sido desarrollada para eliminar esta suciedad de forma efectiva.

Por favor, observe las siguientes notas para el uso:

1. Coloque la „Cassette de limpieza MiniDV“ en su videoreproductor o en su camcorder como si fuera una cassette normal MiniDV.
2. Pulse la tecla „PLAY“ y, unos 10 segundos más tarde, la tecla „STOP“.
   ATENCIÓN: Si deja actuar la cassette limpiadora durante más tiempo, puede perjudicar los cabezales de lectura.
3. Para verificar la calidad de grabación y reproducción utilice las funciones „RECORD“ y „PLAY“ con una cinta normal MiniDV.
   ATENCIÓN: en ningún caso deberá utilizar la „Cassette de limpieza MiniDV“ más de cuatro veces seguidas.
4. Después de cada proceso de limpieza haga una marca en el campo previsto para control. De este modo podrá verificar cuántas limpiezas se han hecho ya con la cassette.

Le rogamos tener en cuenta estrictamente las siguientes advertencias:

1. No rebobine la cinta de la „Cassette de limpieza MiniDV“ después de cada proceso de limpieza. Inicie cada proceso de limpieza a partir de la posición en que haya quedado la cinta anteriormente.
2. Si después de utilizar por tres veces consecutivas la „Cassette de limpieza MiniDV“ no se muestra ninguna mejora, puede ser que la causa del problema no sea la suciedad. En tal caso, sírvase consultar a su proveedor.
3. Una vez alcanzado el final de la cinta, rebobine la „Cassette de limpieza MiniDV“ (rebobine la „Cassette de limpieza MiniDV“ solamente una vez!).
4. No utilice nunca la „Cassette de limpieza MiniDV“ para grabación o reproducción.
5. Utilice la „Cassette de limpieza MiniDV“ sólo en aparatos reproductores o en camcorders previstos para ello y dotados del logo „MiniDV“.

Garantía

HAMA TECHNICS S.L. garantiza este artículo por un período de 6 meses, desde la fecha de adquisición, contra todo defecto de fabricación que impida el normal funcionamiento del mismo. A partir de ese plazo y hasta cumplirse los 2 años desde la fecha de la compra, el aparato sigue cubierto por esta Garantía en los términos de la Ley 23/2003 de Garantías en la Venta de Bienes de Consumo. La manipulación interna del aparato por personal no autorizado por HAMA TECHNICS S.L. anula asimismo esta garantía. Antes de enviar el producto a HAMA TECHNICS S.L. póngase en contacto con su establecimiento habitual.

Campo de control para marcar con una cruz

Ⓝⓛ Gebruiksaanwijzing

MiniDV-reinigingscassette

De vervuiling van de videokoptrommel is een hoofdoorzaak van storingen in de beeldweergave. De HAMA® „MiniDV-reinigingscassette“ werd ontwikkeld om deze vervuilingen effectief te verwijderen.

De volgende bedieningsaanwijzingen in acht nemen:

1. De MiniDV-reinigingscassette op dezelfde manier als een gebruikelijke MiniDV-cassette in uw afspeelapparaat of camcorder leggen.
2. Druk op de PLAY-toets en na ca. 10 seconden op de STOP-toets.
   OPGELET: Wanneer u de reinigingscassette langer laat lopen, kan dit zich nadelig op de leeskop uitwerken!
3. Gebruik de functies RECORD en PLAY met een gebruikelijke MiniDV-cassette om de opnamekwaliteit te controleren.
   OPGELET: Gebruik de MiniDV-reinigingscassette in geen geval meer dan vier maal achterelkaar!
4. Voorzie na elke reiniging een van de daarvoor bestemde velden op het opgedrukte controleveld met een markering. Hierdoor kunt u controleren hoeveel reinigingsprocessen er reeds met de cassette zijn doorgevoerd.

De volgende waarschuwingsaanwijzingen in acht nemen:

1. De band van de MiniDV-reinigingscassette niet na elk reinigingsproces terugspoelen. Nieuwe reinigingsprocessen aan de actuele positie van de reinigingsband voortzetten.
2. Wanneer u drie keer met de MiniDV-reinigingscassette heeft gereinigd en dit geen resultaat oplevert, kan het probleem een andere oorzaak hebben. In dit geval stelt u zich in verbinding met uw vakman.
3. Wanneer het einde van de reinigingsband is bereikt, spoelt u de MiniDV-reinigingscassette terug (spoel de MiniDV-reinigingscassette slechts één keer terug!)
4. Gebruik de MiniDV-reinigingscassette niet voor opname of afspelen.
5. Gebruik de MiniDV-reinigingscassette uitsluitend in daarvoor bestemde afspeelapparatuur of camcorders met een MiniDV-logo.

Controleveld om aan te kruisen!

Ⓘ Istruzioni per l’uso

Cassetta MiniDV per pulizia testine

La sporcizia sul tamburo della testina video è una delle cause principali di disturbi nella riproduzione delle immagini. La „Cassetta MiniDV per pulizia testine“ ditta HAMA® è stata progettata per eliminare in modo efficace tale sporcizia.

Si prega di osservare le seguenti note per l’uso:

1. Inserire la „Cassetta MiniDV per pulizia testine“ nell’apparecchio riproduttore o nel camcorder nello stesso modo di una normale cassetta MiniDV.
2. Premere il tasto „PLAY“ e ca. 10 secondi più tardi il tasto „STOP“.
   ATTENZIONE: Se si lascia girare la cassetta più a lungo, si possono verificare danni alla testina di lettura!
3. Utilizzare le funzioni „RECORD“ e „PLAY“ con una normale cassetta MiniDV per verificare la qualità di registrazione.
   ATTENZIONE: non utilizzare mai per nessun motivo la „Cassetta MiniDV per pulizia testine“ più di quattro volte consecutive!
4. Dopo ogni operazione di pulizia apporre un contrassegno iin una delle celle previste nel campo di controllo prestampato. Esso consente di controllare quante operazioni di pulizia sono già state fatte con la cassetta.

Si prega di osservare assolutamente i seguenti avvertimenti:

1. Non riavvolgere il nastro della „ Cassetta MiniDV per pulizia testine“ dopo ogni operazione di pulizia. Eseguire una nuova operazione di pulizia proseguendo a partire dalla posizione attuale del nastro di pulizia.
2. Qualora dopo aver utilizzato per tre volte consecutive la „ Cassetta MiniDV per pulizia testine“ non si notino effetti positivi, ciò significa che il problema può avere un’altra causa. In tal caso si prega di contattare il rivenditore.
3. Dopo aver raggiunto la fine del nastro di pulizia, riavvolgere la „ Cassetta MiniDV per pulizia testine“ (riavvolgere la „ Cassetta MiniDV per pulizia testine“ solo una volta!)
4. Non utilizzare la „ Cassetta MiniDV per pulizia testine“ per la registrazione o per la riproduzione.
5. Utilizzare la „ Cassetta MiniDV per pulizia testine“ solo nei riproduttori o camcorder previsti a tal scopo e dotati del logo „MiniDV“.

Campo di controllo da contrassegnare!

Ⓖⓡ Οδηγίες χρήσης

Κασέτα καθαρισμού MiniDV

Μια βασική αιτία για τις διαταραχές στην αναπαραγωγή εικόνας είναι συνήθως οι βρωμιές στο τύμπανο της κεφαλής εικόνας. Η „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ της εταιρίας HAMA® σχεδιάστηκε για να αφαιρεί αποτελεσματικά αυτές τις βρωμιές.

Προσέξτε τις παρακάτω οδηγίες χειρισμού:

1. Βάλτε την „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ με τον ίδιο τρόπο μέσα στην αντίστοιχη συσκευή όπως θα βάζατε και μία συνήθη κασέτα MiniDV.
2. Πατήστε το πλήκτρο „PLAY“ και περίπου 10 δευτερόλεπτα μετά το πλήκτρο „STOP“.
   ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Αν αφήσετε την κασέτα καθαρισμού περισσότερο, μπορεί να επιδράσει αρνητικά πάνω στην κεφαλή ανάγνωσης !
3. Με μια κοινή κασέτα MiniDV χρησιμοποιήστε τις λειτουργίες εγγραφής και αναπαραγωγής („RECORD“ και „PLAY“) ώστε να ελέγξετε την ποιότητα εγγραφής.
   ΚΙΝΔΥΝΟΣ: Σε καμία περίπτωση μη χρησιμοποιείτε την „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ περισσότερο από τέσσερις φορές διαδοχικά!
4. Μετά από κάθε καθαρισμό κάντε ένα σημάδι σε ένα από τα προβλεπόμενα πεδία στην τυπωμένη ετικέτα ελέγχου. Έτσι μπορείτε να ελέγχετε πόσους καθαρισμούς έχετε ήδη κάνει με την κασέτα.

Προσέξτε οποσδήποτε τις παρακάτω επισημάνσεις:

1. Μετά από κάθε καθαρισμό μην τυλίγετε προς τα πίσω την ταινία στην „κασέτα καθαρισμού MiniDV“. Κατά τον επόμενο καθαρισμό συνεχίστε από την θέση στην οποία βρίσκεται η ταινία καθαρισμού.
2. Αν μετά από τρεις διαδοχικές χρήσεις της „κασέτας καθαρισμού MiniDV“ δεν διαπιστώσετε καμία βελτίωση, η αιτία του προβλήματος μπορεί να είναι κάποια άλλη. Σε αυτήν την περίπτωση ελάτε σε επαφή με το κατάστημα αγοράς.
3. Όταν η ταινία καθαρισμού φτάσει στο τέλος, τυλίξτε προς τα πίσω την „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ (τυλίξτε προς τα πίσω την „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ μόνο μία φορά)!
4. Μη χρησιμοποιείτε την „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ για εγγραφή ή για αναπαραγωγή.
5. Χρησιμοποιείτε την „κασέτα καθαρισμού MiniDV“ μόνο στις προβλεπόμενες συσκευές που φέρουν το λογότυπο „MiniDV“.

Πεδία ελέγχου

Ⓢ Bruksanvisning

MiniDV rengöringskassett

Nedsmutsning av videohuvudtrumman är en huvudanledning till störningar i bildåtergivningen. HAMA® „MiniDV rengöringskassett“ har utvecklats för effektiv borttagning av denna smuts.

Beakta följande hänvisningar i samband med användning:

1. Lägg i „MiniDV rengöringskassetten“ i uppspelningsapparat eller Camcorder på samma sätt som en vanlig MiniDV kassett.
2. Tryck på knappen „PLAY“- och ca. 10 sekunder senare på „STOP“ - knappen.
   OBSERVERA: Om rengöringskassetten körs under längre period kan detta påverka läshuvudet negativt!
3. Använd funktionerna „RECORD“ och „PLAY“ tillsammans med vanlig MiniDV kassett, för att kontrollera inspelningskvaliteten.
   OBSERVERA: Använd aldrig „MiniDV rengöringskassetten“ mer än fyra gånger i rad!
4. Placera en markering i ett av de härför tryckta kontrollfälten efter varje rengöringstillfälle. Detta gör det möjligt att kontrollera antalet rengöringstillfällen när kassetten använts.

Beakta följande varningshänvisningar:

1. Spola inte tillbaka bandet i „MiniDV rengöringskassetten efter varje rengöringstillfälle. Starta ny rengöring från bandets aktuella position.
2. Noteras ingen verkan när „MiniDV rengöringskassetten“ använts tre gånger i följd kan orsaken till problemet vara en annan. Kontakta då inköpsstället.
3. När slutet på rengöringsbandet nåtts spolas „MiniDV rengöringskassetten tillbaka (spola endast tillbaka „MiniDV rengöringskassetten“ en gång!)
4. Använd inte „MiniDV rengöringskassetten“ till in- eller uppspelning.
5. Använd „MiniDV rengöringskassetten“ endast i härför avsedd uppspelningsapparatur eller Camcorder med „MiniDV“ – logotype.

Kontrollfält

(FIN) Pistokelaturi

MiniDV-puhdistuskasetti

Kuvapään rummun likaantuminen on yleisimpiä syitä häiriöihin kuvan toistamisessa.
HAMA® MiniDV-puhdistuskasettia kehitettäessä pyrkimyksenä oli tällaisen lian tehokas poistaminen.

Noudata seuraavia käyttöohjeita:
1. Aseta MiniDV-puhdistuskasetti toistolaitteeseen tai videokameraan samalla tavalla kuin tavallinen MiniDV-kasetti.
2. Paina „PLAY"-näppäintä ja n. 10 sekunnin kuluttua "STOP"-näppäintä.
   HUOMAA: Jos annat puhdistuskasetin pyöriä pidempään, se voi vaikuttaa haitallisesti lukupäähän.
3. Tarkista nauhoituksen laatu testaamalla "RECORD"- ja "PLAY"-toimintoja tavallisella MiniDV-kasetilla.
   HUOMAA: Älä koskaan käytä MiniDV-puhdistuskasettia useammin kuin neljä kertaa peräkkäin.
4. Merkitse jokaisen puhdistuskerran jälkeen yksi tähän tarkoitetuista kentistä kasettiin painetussa tarkistuskentässä. Siten voit tarkistaa, miten monta puhdistusta kasetilla on jo tehty.

Huomioi ehdottomasti seuraavat varoitukset:
1. Älä kelaa MiniDV-puhdistuskasetin nauhaa alkuun jokaisen puhdistuskerran jälkeen. Jatka seuraavilla puhdistuskerroilla kohdasta, johon puhdistusnauha on jäänyt.
2. Jos kolmen MiniDV-puhdistuskasetin käyttökerran jälkeen ei näytä syntyneen tulosta, ongelmaan voi olla muu syy. Ota siinä tapauksessa yhteyttä myyjään.
3. Kun puhdistusnauha on pyörinyt loppuun, kelaa MiniDV-puhdistuskasetti alkuun (kelaa MiniDV-puhdistuskasetti alkuun vain kerran!)
4. Älä käytä MiniDV-puhdistuskasettia nauhoittamiseen tai toistamiseen.
5. Käytä MiniDV-puhdistuskasettia ainoastaan sille tarkoitetuissa toistolaitteissa tai videokameroissa, joissa on "MiniDV"-logo.

Tarkistuskentät

(PL) Instrukcja obsługi

Kaseta czyszcząca MiniDV

Zanieczyszczenie bębna głowicy kamery jest najczęstszą przyczyną zakłóceń przy odtwarzaniu obrazu. Specjalna kaseta czyszcząca Hama pozwoli usunąć skutecznie zanieczyszczenia z głowicy.

Instrukcja obsługi:
1. Kastetę czyszczącą włożyć do kamery, tak jak zwykłą kasetę Mini DV.
2. Przycisnąć klawisz „Play", a po około 10 sek. zatrzymać odtwarzanie.
   UWAGA! Jeżeli kaseta czyszcząca będzie dłużej odtwarzana niż 10 sek. może mieć to skutek odwrotny, oraz doprowadzić do uszkodzenia głowicy kamery.
3. Sprawdzić jakość czyszczenia przez wykonanie kontrolnego nagrania.
   UWAGA! W jednym procesem czyszczenia kasetę czyszczącą należy używać tylko jeden raz!
4. Po wykonaniu czyszczenia, na załączonym diagramie należy postawić znaczek, w celu kontroli ilości procesów czyszczenia.

Środki ostrożności:
1. Nie należy przewijać kasety czyszczącej MiniDV po każdym czyszczeniu do początku!
2. Każde następne czyszczenie należy rozpoczynać od miejsca w którym zakończyło się poprzednie. Jeżeli po kilku kolejnych czyszczeniach, obraz nie uległ poprawie, zły obraz może mieć inną przyczynę.
3. Jeżeli kaseta czyszcząca skończyła się należy przewinąć ją do początku. (Kasetę można tylko jeden raz przewinąć do początku).
4. Kasety czyszczącej nie używać do nagrywania!
5. Kasetę czyszczącą można używać jedynie w odpowiednich urządzeniach: kamerach z logo MiniDV.

Ilość procesów czyszczących

(H) Használati útmutató

Mini DV tisztítókazettához

A kameramagnóban mŽködő videófejdob tisztasága alapvetően meghatározza a képminőséget. A lerakódó szennyezékek eltávolításához használható a Hama mini DV tisztítókazetta.

Kérjük, hogy a tisztítási m˚veletet a következık szerint végezze:
1. Könnyedén és erıltetés nélkül tegye be a mini DV tisztítókazettát a lejátszókészülék vagy a kamaramagnó kazettafészkébe – ugyanúgy, mint egy szokásos magnószalagos mini DV kazettát.
2. Nyomja meg a „PLAY" (lejátszás) gombot és 10 másodpercen át hagyja futni a kazettában a szalagot. Ezután nyomja meg „STOP" gombot.
   FIGYELEM: a tisztítókazetta szalagját egy-egy alkalommal nem szabad hosszabb ideig futtatni a szalagpályán, mert az hátrányos lehet a fejdobra.
3. A tisztítási m˚velet alkalmazása után mind felvételnél, („RECORD"), mind lejátszásnál („PLAY") érzékelheti a képminıség javulása, a hagyományos mini DV kazetta használatakor.
   FIGYELEM: a mini DV tisztítókazetta alkalmazása után csökken a képzajszint és négyszer kisebb a jelkimaradás aránya.
4. Minden tisztítási m˚velet után ellenırizze a felvételi minıséget : tegyen be egy üres kazettát és a szalagon, egy ellenırzıjel felvételével és visszajátszásával. Ha a tisztítási m˚velet eredményes volt, az ellenırzı jelet kiváló minıségben játszhatja vissza.

Az eredményes tisztítási m˚velethez tartsa be a következıket:
1. A tisztítási m˚velet alkalmazása után, a mini DV tisztítókazettában lévı szalagot ne tekercselje vissza az elejére, hanem minden tíz másodperces futtatás után hagyja abban a helyzetben, ahogyan a kikapcsolás után marad. Egy következı tisztítási m˚veletnél ebbıl a helyzetbıl indítsa tovább a tisztítószalagot, lejátszás üzemmódban.
2. Ha egy készüléknél háromszori tisztítási m˚velet után sincs minőségjavulás a mini DV tisztítókazetta alkalmazá sával, akkor a képminıség romlását egyéb probléma okozza. Ilyen esetben célszer˚ felkeresnie azt a szakkereskedıt, akinél a mini DV-kamerát vásárolta.
3. Ha a tisztítókazettában végére ér a szalag (a tiz másodpercenkénti tisztítások sorozata után), a továbbiakban már ne használja tisztításra (pl. a tisztítószalag visszatekercselése után).
4. A mini DV tisztítókazetta szalgja nem alkalmas műsorfelvételre. Ezért ne akarjon rá felvételt készíteni!
5. A mini DV tisztítókazettát csak olyan készülékekhez használhatja, amelyeken megtalálható a „Mini DV" felirat (mini DV-lejátszó, vagy kameramagnó).

Tisztítási regiszter

(CZ) Návod k použití

Mini DV čistící kazeta

Znečištění videohlavy je hlavní příčina poruchy přehrávání. Hama® "Mini DV čisticí kazeta" byla vyvinuta, aby tyto nečistoty efektivně odstranila.

1. Vložte „Mini DV čistící kazetu" do Vašeho přehráváče nebo videokamery.
2. Stiskněte PLAY a o 10 sekund později STOP.
   POZOR: pokud necháte čisticí kazetu běžet déle, může se páska namotat na laserovou hlavu.
3. K prověření kvality nahrávání vložte běžnou Mini DV kazetu a použijte funkci RECORD a PLAY.
   POZOR: nepoužívejte více jak čtyři čisticí procesy za sebou.
4. Po každém procesu čištění zapište značku do příslušného okénka. Tak si můžete ověřit kolik čistících procesů již bylo provedeno.

Bezpodmínečně dbejte následujících pokynů:
1. Nepřetáčejte nazpět pásku "Mini DV čistící kazety" po každém čistícím procesu. Při novém čistícím procesu vložte pásku s aktuální nastavenou pozicí.
2. Pokud se po třetím použití "Mini DV kazety" nezlepší kvalita přehrávání, kontaktujte Vašeho prodejce, problém může být v samotném přístroji.
3. Po dosažení konce čistící pásky, přetočte „Mini DV čistící kazetu" zpět (přetočte „Mini DV čistící kazetu" pouze jednou nazpět).
4. Nepoužívejte „Mini DV čistící kazetu" pro nahrávání nebo přehrávání.
5. Použijte „Mini DV čistící kazetu" pouze pro přehrávače nebo videokamery s logem "Mini DV".

Kontrolní pole

(SK) Návod na použitie

Čistiaca kazeta MiniDV

Znečistenie bubna videohlavy je hlavnou príčinou porúch pri reprodukcii obrazu. „Čistiaca kazeta MiniDV" HAMA® bola vyvinutá na účinné odstránenie týchto znečistení.

Venujte prosím pozornosť týmto upozorneniam pre obsluhu:
1. Vložte „čistiacu kazetu MiniDV" do Vášho prehrávača alebo kamkordéra rovnakým spôsobom ako obvyklú kazetu MiniDV.
2. Stlačte kláves „PLAY" a asi 10 sekúnd neskoršie kláves „STOP".
   POZOR: Ak necháte čistiacu kazetu bežať dlhšie, môže to mať nepriaznivé nasledky pre snímaciu hlavu.
3. Na kontrolu kvality záznamu použite funkcie „RECORD" a „PLAY" s obvyklou kazetou MiniDV.
   POZOR: „Čistiacu kazetu MiniDV" za žiadnych okolností nepoužívajte častejšie ako štyry razy za sebou!
4. Po ukončení každého čistiaceho procesu začiarkujte príslušné políčko na natlačenom kontrolnom poli. Máte tak prehľad o tom, koľko čistiacich procesov s kazetou už bolo urobených.

Venujte prosím bezpodmienečne pozornosť týmto výstražným upozorneniam:
1. Pásku „čistiacej kazety MiniDV" nepretáčajte späť po každom čistiacom postupe. S novými čistiacimi postupmi pokračujte na aktuálnej pozícii čistiacej pásky.
2. Ak použitie „čistiacej kazety MiniDV" trikrát po sebe zostane bez účinku, môže tento problém mať inú príčinu. V tomto prípade kontaktujte Vášho predajcu.
3. Po dosiahnutí konca čistiacej pásky pretočte „čistiacu kazetu MiniDV" dozadu („čistiacu kazetu MiniDV" pretočte dozadu iba raz!)
4. „Čistiacu kazetu MiniDV" nepoužívajte pre záznam alebo pre reprodukciu.
5. „Čistiacu kazetu MiniDV" používajte iba v prehrávačoch alebo kamkordéroch s logom „MiniDV".

Kontrolné polia

(P) Manual de instruções

Cassete de limpeza para MiniDV

A sujidade do tambor da cabeça do vídeo é a causa principal de interferências na reprodução de imagens. A "cassete de limpeza para MiniDV" da HAMA® foi desenvolvida para remover estas sujidades eficazmente.

Tenha em atenção as seguintes instruções de funcionamento:
1. Coloque a „cassete de limpeza para MiniDV" no seu leitor ou Camcorder do mesmo modo que uma cassete de MiniDV convencional.
2. Prima a tecla „PLAY"e aprox. 10 segundos depois a tecla „STOP".
   ATENÇÃO: Se deixar a cassete de limpeza em funcionamento durante mais tempo, isto poderá exercer um efeito prejudicial sobre a cabeça de leitura!
3. Utilize as funções „RECORD" e „PLAY" com uma cassete MiniDV convencional para verificar a qualidade de gravação.
   ATENÇÃO: Não utilize, sob circunstância alguma, a „cassete de limpeza MiniDV" mais do que quatro vezes consecutivas por unidade!
4. Após cada processo de limpeza efectue uma marcação num dos campos existentes no campo de controlo impresso. Deste modo pode verificar quantos processos de limpeza já foram efectuados com a cassete.

Tenha impreterivelmente em atenção os seguintes avisos:
1. Não rebobine a fita da „cassete de limpeza para MiniDV" após cada processo de limpeza. Inicie os novos processos de limpeza na posição actual da fita de limpeza.
2. Se após a terceira utilização consecutiva da „cassete de limpeza para MiniDV" não se verificarem efeitos, o problema pode ter uma outra causa. Neste caso, entre em contacto com o seu comerciante.
3. Depois da fita de limpeza chegar ao fim, rebobine a „cassete de limpeza para MiniDV" (rebobine a „cassete de limpeza para MiniDV" apenas uma vez!)
4. Não utilize a „cassete de limpeza para MiniDV" para gravação ou reprodução.
5. Utilize a „cassete de limpeza MiniDV" apenas nos leitores ou Camcorders adequado com o logótipo „MiniDV".

Campos de controlo

(RUS) Руководство по эксплуатации

Чистящая кассета MiniDV

Загрязнение рабочей поверхности видеоголовки является основной причиной сбоев при воспроизведении. Чистящая кассета MiniDV (производство HAMA®) предназначена для эффективного удаления подобных загрязнений.

При эксплуатации соблюдайте следующие инструкции:
1. Вставьте чистящую кассету в проигрыватель или видеокамеру таким же образом, как вставляется обычная кассета MiniDV.
2. Нажмите кнопку „Воспроизведение", подождите приблизительно 10 секунд и затем нажмите кнопку „Стоп".
   ВНИМАНИЕ! Более длительный прогон чистящей кассеты может отрицательно сказаться на состоянии видеоголовки!
3. Вставьте обычную кассету MiniDV и с помощью функций „Запись" или „Воспроизведение", чтобы проверить качество кассеты.
   ВНИМАНИЕ! Запрещается использовать чистящую кассету MiniDV четыре раза подряд!
4. После каждой чистки сделайте пометку на этикетке кассеты. Таким образом, будет известно, сколько раз кассета применялась для чистки головки.

Необходимо соблюдать следующие меры предосторожности:
1. После чистки не перематывайте чистящую кассету назад. Новую чистку необходимо начинать с того места ленты, где была закончена предыдущая чистка.
2. Если после трех сеансов чистки, не наблюдается улучшений качества воспроизведения, возможно, имеется другая причина недостаточного качества. В этом случае обратитесь к продавцу устройства воспроизведения.
3. После того как лента чистящей кассеты закончится, перемотайте ее назад, но только один раз.
4. Не используйте чистящую кассету для записи или воспроизведения.
5. Чистящую кассету MiniDV разрешается применять только с проигрывателями и видеокамерами, на которых имеется логотип „MiniDV".

Ярлыки отсчета количества чисток

(TR) Kullanma kılavuzu

MiniDV temizleme kaseti

Görüntü arızalarının en önemli sebeplerinden biri de video başlığı tamburunun kirlenmesidir. HAMA® „MiniDV temizleme kaseti" bu pisliklerin etkin bir şekilde temizlenmesi için geliştirilmiştir.

Lütfen aşağıdaki kullanım uyarılarına dikkat ediniz:
1. "MiniDV temizleme kaseti"ni oynatma cihazınıza veya camsorder cihazınıza normal bir MiniDV kaseti gibi yerleştiriniz.
2. Önce „PLAY" tuşuna ve yakl. 10 saniye sonra da „STOP" tuşuna basınız.
   DİKKAT: Temizleme kasetinin daha fazla içerde kalması okuma kafasını olumsuz etkileyebilir!
3. Kayıt kalitesini test etmek için normal bir MiniDV kaseti ile „RECORD" ve „PLAY" işlevlerini kullanınız.
   DİKKAT: "MiniDV temizleme kaseti" arka arkaya en fazla ört kez kullanılmalıdır.
4. Her temizleme işleminden sonra üzerinde basılı olan kontrol alanındaki ilgili yeri işaretleyin. Böylece kasetle kaç kez temizleme yapıldığını kontrol edebilirsiniz.

Lütfen aşağıdaki uyarılara dikkat ediniz:
1. "MiniDV temizleme kaseti" teybi her temizlik işleminden sonra geriye sarılmamalıdır. Yeniden temizleme işlemine temizleme teybinin kaldığı yerden devam ediniz.
2. "MiniDV temizleme kaseti" arka arkaya üç kez kullanılmasına rağmen bir etkisi olmazsa, sorun başka bir yerdedir. Bu durumda cihaz satıcınızla temasa geçin.
3. Temizleme teybi sonuna geldiğinde, "MiniDV temizleme kasetini" geriye sarın ("MiniDV temizleme kaseti" sadece bir kez geri sarılmalıdır!)
4. "MiniDV temizleme kaseti" kayıt yapmak ya da kayıt okumak için kullanılmamalıdır.
5. "MiniDV temizleme kaseti" sadece "MiniDV" logolu öngürülen oynatma cihazlarında veya camcoder'lerde kullanılmalıdır.

Kontrol alanları